

Expanded prose treatise on the Seven Deadly Sins

A semi-diplomatic transcription of Oxford Bodleian Library, Digby 86, ff. 1r-7r

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.

Accents have been added.

Dean: 666

AND: *Pecchez Digby*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2026

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary. This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

[I. Seven Deadly Sins – First treatment]

[fol. 1r] **Distinctio peccatorum.**

Set morteus pecchés sount. Li premer est orgoil, le secound est envie, le terz est ire, le quart accidie, le quint avarice, le sime glotounie, le settme lecherie.

[1. Orgoil]

Orgoil fest houme estre de gros quer et hautein, et despire ses premes, et desirer hautesses et seingnourie sour hautres. Et quant houme quide de nul ben qui il eyt qui ceo seyt de lui, ou quant il quide qui il eyt le ben de Deu par sa deserte, ou quant il s'avaunte de aver ceo qui il n'ad pas, et quant il ad des autres saunz deserte, et desire qui il ne eust soverain ne per.

Ipocrisie est qui fest houme feindre say autre qui il ne seit.

Veine glorie est fere ren pur los del secle ceo qui il fest.

Vauntaunce, ceo est vaunter say de ceo qui il ad et de ceo qui il n'ad.

Inobedience, ceo est estre encountre seinnourages.

[Nun]vergoingne, ceo est hounte perdre et afetement obbliger.

Estrif, ceo est estre estout et cuntrarious.

Sourquidere est enprendre chose outre soun pouer et quide[r] estre meilleur qui il ne seyt.

Argaunse est outrage qui fest houme voler estre plus hauteyn qui ne apendist a lui, ou si il ne est de aver dedein.

Jaungle est aver trop des paroles par ceo qui il quide plus valer ou plus saver [ke l']autre.

Curiouseté est entremettre say de mout des choses pur sa prouese ou sa valour moustrer pur say ellever.

Elacioun est aver le quer hautein qui ne veust soffrir aver soverain ne per.

Contumase est fere autorité encountre ses soverains.

[Nun]soffraunse est quant houme ne poest soffrir ceo qui li greve ou desplet.

Despit est aver le quer dur si que [ne] veut fere ceo qui fere deust.

[2. Envie]

Envie fest houme aver le quer pesaunt de ceo qui il veit autres¹ meuz valer de say. [Tur]ment² de quer est dolor de autry ben.

Destraccioun est dire mal par derere et amenuser le ben soun prome taunt cum il p[o]est.

Ingratitude est mestre en obbli bens et onours qui l'em li ad fest, qui ne rend grase sicut il deust.

Haunge est longe corouz, parount houme desire grever autre.

Descorde est quant met baret entre gent par maudire derere.

[3. Ire]

[Im]pacience est qui houme ne poest soffrir [fol. 1v] ren qui lui despleise ne greve bonement.

Indingnacioun est quant houme semble escharn[i] de ceo qui ne est fest a soun talent.

Blasfeme est retter a Deu le mal qui lui chet, ou mesdire de Deu et de ses seins, et mescrere, sorcerie fere et cremer.

Omicide est quant houme oscit autre par say ou par autre, et quant il le gueyte et mest s'entente de lui oscire.

Ire fest houme peccher de quer par haine, demesuré turbacioun, rauncour, dessein. De bouche: par mesdire, jurer, tencer, manacer et reprover. De fest: par ferir, boter, naufrer, oscire, de ferir ordinez et mere ou houme de religioun.

¹ MS autrers

² MS Serement

[4. Accidie]

Ici chet accidie qui tret le quer de homme a[v]al³ et le fest pensaunt et perçous. De accidie vent peresse, ceo est amer udivesse et feindre say malade quant il est sein ou plus malade qui il n'est.

Petitesse de quer n'ose nul ben ne nul grant chose enprendre.

Desespeir de la bonthé et de la merci Deu.

Necligence qui fest houme nounchalf de ceo qui il deit fere.

Laschesse en toutes ovres cum est de chastier et apredre seus qui il ad a governer.

Tristessee⁴ est quant houme est ennuié de sa vie, qui il n'ad talent de ben fere.

E peresse de penaunse fere, orer et ben overer.

Par accidie pecche houme de quer: quant il est trop dolent pur damaje de teriene chose ou perte, par despair, par ennui de sa vie e[t] grou[c]e⁵ countre Deu, par ennui de ben fere et ben oir. De bouche: quant houme maudist [t]ens⁶ ou eure par ennui et quant trop se pleint. De fest: par pesauntume, sumoil quant houme deust veiller, par tristessee⁷ moustrer en semblant et sei sistrere de ben fere.

[5. Avarice]

Avarice est demesuré amer de teriene chose aver, qui lie et destreint et avegle le quer.

De ce vent coveitise, qui fest houme toute voie baer a aver plus. E taunt cum plus ad, plus desire, e saunz resoun.

[Escharseté:] ceo fest houme trop ferm tenir ceo qui il ad, countre Deu e soun prome.

Simonie est acheter ou vendre chose esperital.

Mensoungue est dire faus pur soun presme deceivre.

Usure est vendre le tens pur gainer.

Tricherie est deceivre soun preme **[fol. 2r]** en vente ou en achat.

Sacrilege est robber ou embler seinte chose, ou en liu seint si cum en eglise et en simiterie ou en abbeye, retenir dettes dues et de ferms ou gajes et dreitures de seint eglise.

Despendre malement autrui chose saunz soen coungé.

Consentir a larcin ou a tricherie ou a acheter chose malement gainné a escient.

Ravine est tout sicum robeour fount et mauveis seingnours.

³ MS amal

⁴ MS Tristessee

⁵ et grouce: MS esgroute

⁶ MS ceus

⁷ MS tristessee

Parjure pur amour de gain ou de perte.

Fausine sicum de moneie, [ch]artres⁸ ou seaus.

Faus play pur coveitise de gain.

Sustrere racine de ceo qui l'em deyt et parte rendre.

Avarice de quer est: trop amer et desirer teriene chose aver et penser guile parount l'em puisse autre deceivre, ou desirer la mort de houme pur gainer. De bouche: par faus serement, mensouge de faus temoingne, (est) trop preiser ou despiser chose en vente ou en achat, et par faus play. De fest: par ravine, toute, larecin, usure, simonie, par retenir servise as serjauns, par feintement servir et overir fausement, par retenir gages a escient ou chose presté ou baillé en garde ou trové, ou par enpeirer gage a escient, e par pestre autrui blez et prez.

[6. Glotounie]

Qui fest servir et obbeyer a mauveis talenz de la char, les queles houme deust mestrier et veintre.

E delice de manjers et beivres de quere deverse[s]⁹ maners pur payer sa lecherie.

Trop ardaunt feim, qui fest manjer devaunt oure et tout houme abstinence.

Trop grant talent de manjers et beivres, qui fest viaunde et beivres sourachater.

Sourfest, qui fest trop lounges sere al manjer, trop mes aver, et le hanap trop sovent aver, et obbliger mesure.

Glotenie fest tout devorer et engluser saunz ben mescher la viaunde, ke a peine poest estre saulez.

Engroture, qui par sorfest ne sefre la viaunde defire, mes remeint cru et greve le houme qui il n'ad pouer ne talent de bon fere.

Iveresse, qui al houme truble le sen, et tout aucune fez pouer de ses membres.

En engroture et en iveresse chet houme sovent par priere de autruy, ou par estrif qui pur autrui atret, ou pur estre preisé [fol. 2v] de autrui gent fole ou par autre houme, ou par delit, ou pur dreite glotounie. E coment qui l'em chece, si li pecché est soverner, il est morteus.

Gule fest houme pecher de quer: par trop grant delit, trop grant desir et talent de manjer ou de beivre, et en trop penser ou grocer en soen quer quant houme n'ad viaundes ne beivers a talent. De bouche: par trop jaungler, jurer, estriver et tencer. De fest: par trop manjer ou beivre trop delisciousement ou gloutement, par long

⁸ MS abartres

⁹ MS deuer se

seer al manjer et trop mes aver, et pur manjer chose pur aver plus grant talent ou delit de beivre.

[7. Luxurie]

Luxurie fest le quer foundre et decure la ou sa volounté s'encline saunz g[u]iage¹⁰ de reisoun. De ceo vent fole larjesse de doner ceo qui ne est pas a doner; Blaundire, losenger de paroles, daubesse et mensonge; Jolifté, qui fest houme volage et abaundone[r]¹¹ ses sens a folie; Guayesse, qui fest houme doner say del tout a folie, et plus voiller fere de ordure qui il ne peust, e deliter say et penser des folies et parler; Aulterie Putage, qui fest houme del tout perdre hounte isi qui pur Deu ne pur houme ne veust sa folie lesser; , qui fest houme fauser la lei de mariaje; Et [incest], ceo est par qui houme n'ad regard a parenté ne a ordre; Sacrilege est parhount houme desoneste seint lui et seint tens, et peche o beneyte ou beneyt; Pecché countre nature, par qui houme se entremet de ordure de soen cors fere countre nature – et ceo est en meinte manere.

Acheisouns de luxurie sount: udivesse, beverie et nomément de beivres qui mout eschaufount, et regarder femmes, et karoles, et paroles gayes, et juer ovekes eus en lues privés, et mout dalier od femmes de veinnes paroles.

Luxurie de quer est penser de ordure et fole volounté aver, gelousie, delit de penser de femmes e consentir a fole. De bouche: par blaundir, requere de folie, par chaunsouns, paroles gayes, promesses et baisers. De fest: par fornikacioun, aulterie en cest desnature[l] pecché et ord manier, par soillure de sa char, par folement juer, fiaunce doner par conjureisouns, par atiffement et fole contenaunce.

[misplaced ‘orgueil’ sins:] [fol. 3r] Houme ad orgoil de quer: de force, de beuté et pruesse, de saver et de richesse, de honour et de hautesse, par desir de veine glorie, dedein, elacioun. Acune fez de vertu del alme: de humilité, pacience, de aumones fere et autres bens ne[st]¹² orgoil. De bouche pecche houme par orgoil: par vauntaunce, eschar, entariement, mesdit, ledenge et reprece. De fest: pur houme par orgoiller, par mount[r]er¹³ sa prouesse pur los del secle ou autre ben, par

¹⁰ MS griage

¹¹ MS abaundonez

¹² MS ne ad

¹³ MS mounter trer

atiffement et acemement de robes, de chivaus, de guinplies, de chantement et de quant qui houme ou femme ad delit de aver ou mount[r]er par veine glorie.
Par [nun]reverence peche houme quant ne porte nent reverence a ceus qui il deust.

[*misplaced ‘envie’ sins:*] Mauveise leesse est quant est lee de autruy dammaje.

Malesçun [...]

[Encusement] est encuser sen presme pur luy enpeirer.

Derisioun est escharnir et rire par malice de soen presme.

Envie fest houme pecher de quer: par doel aver de autruy ben et joie aver de autr y mal, par suspicion et malevoillaunce. De bouche: (et) par detractioun et encusement, fause plainte, par semer discord. De fest: par fere nusaunce et mal et mover play et [tort]¹⁴.

[*misplaced ‘ire’ sins:*] Ire est une demesuré tempeste de quer. De ceo vent [im]pacience.

Tensoun est dire par maltalent ameres paroles.

Leidenge est dire tout le leid et le mal ke il set.

[*misplaced ‘accidie’ sins:*] Desporveaunce est ke houme ne se purveyt de ben fere ne de mal eschivre.

Susppectioun est socher mal des autres.

[*misplaced ‘envie’ sins:*] Descorde est qui met guere et tout pes entre gent.

Folhardiesse est entreprendre folie de ferir, naufrer et oscire.

Denaturesse est oubblier le ben qui l'em li ad fest.

Malice est purparler ou enginner mal a soun preme.

Grouz est medire a celee et groucer quant il ne ose a overt.

Hayne est ire aduree qui retret hom de ben fere a soen preme, et l'entice de quere a li mal ou grevaunce.

[II. Seven Deadly Sins – Second Treatment]

Ci comencent les set morteus pecchés.

[1.] De orgoil.

Si hounques mesprit vers Deu a escient.

¹⁴ MS acord

Si li fust hounkes avis ki les bens qui il out venisent de luy meymes.
Si li fust hounques avis qui il aveit desservi qui Deu li feyt ben.
Si il hounques avauntast [fol. 3v] de ceo qui il ne aveit mie nul ounkes tenist autres en despit et vousit estre tenu autre qui il ne fu. Si par orgoil enuiast autres.
Si coveitous de veine glorie.
Si il fust orgoillous de ses bens fez.
Si il peccast par ipocrisie.
Si il eust orgoil de beuté, ou de richesse, ou de force, ou de lingnage, ou de saver, ou de parole, ou de voiz, ou de dras, ou de jueaus, ou de chevelure, ou de baillie, ou de nule autre chose.
Si il fust inobedient a seinte eglise, ou a prelat, ou a autre confessours, ou a pere, ou a mere, ou a ses seinnourages.
Si femme fust inobedient a soun baroun de choses qui ne sount mie countre Deu ne la ley.

[2.] De envie.

Si il fust ounques dolent qui houme ou femme ben le feit, ou heyté si malement le feyt.
Si il eust envie qui nul autre fust soen per ou qui nul autre meus vausiit de luy.
Si il ounkes par counsail, ou par aye, ou en nule manere, amenusat ou meyt pouer de amenuser les bens de soun preme.
Si il ounques meyt descord entre nule gent.

[3] De ire.

Si il ounkes se corousat vers soun preme.
Si il tensat a soun preme, ou li deit repreces, ou li meit sus blame.
Si il haist soun prome ou meyt pouer de lu coroucer.
Si il desirast la mort soen preme ou son damaje.
Si il ounkes par fest ou par counsail querit la mort soen preme.
Si il mesdist ou oyst volounters mesdire de soen preme derere luy.
Si il mausdist soen prome et vousit qui ceo fust verité.
Si il batist soen prome.

[4] De a[cci]die.

Si il fust ounques perçous de aprend[r]e sa crede et sa pater noustre ou nul autre ben.
Si il ffust ounques perçous de dire ses oures ou ses preeres.

Si il fust perçous de aler a mouster quant seysoun fust, nomément jour de feiste et en quarem.

Si il tint poy de oyr la parole Deu.

Si il fust ennué de ben fere ou amast de estre udif.

Si il fust negligent de fere le overayne Deu.

Si il fust perçous de onourer soun pere, ou sa mere, ou ses parens, ou ses seynourajes.

Si il fust perçous de trover sa femme soun estover ou de apredre la.

Si il fust perçous de norir [fol. 4r] ses enfauns, ou de apredre, ou de chaustier.

Si il ounkes feyt nul fol vou et le tint ou nul sage et ne le tint pas.

Si il ounques fust en tel estat qui ne luy eschausit de la joe de cel ne de la peine de enfer.

Si il fust esse (?) tristour.

Si il fust perçous de garder sa meysoun ou sa meiné.

Si il fust perçous de servir nul houme taunt cum il deust estre en soun servise.

[5] De avarice.

Si il ounques fust coveitous de purchacer nul aver a tort.

Si il fust eskars de retenir ou foularge de doner.

Si il robbast ounques nule chose, ou emblast, ou fust cunsentaut a robbeours ou a larouns.

Si il celast nule chose qui l'em luy baillast et retint.

Si il ne rendist pas le servise a ses serjauns as termes dues, quant il ount le servise deservi.

Si il celast nule chose qui fust trové, et le despendist et vendist; ou apre[s]tast¹⁵ ren a usure; ou feit nule simonie; ou deceust ounques soen preme en nule marchaundise; ou feyt nul faus jugement; ou menti sa fey et coment; ou menti sovent; ou se parjurast sour seins ou autrement; ou portast faus temonie; ou losenjast nul houme; ou traïst ou enginnast pur gainer; ou retenist ses dimes de nule chose qui renovelé li fu par an, et a scient ou autrement; ou si il donast meins ou plus qui il ne deust doner; ou si il les donast countre sa volonté; ou ne feyst ses offrendes si cum il deust fere.

Si il destourbast nul testament, ou fust en fol servise par coveitise.

[6] De glotounie.

¹⁵ MS: aprentast

Si il mangast ou beust devaunt oure par glotounie; ou delitast aver mouz mes et divers beivres; ou manjast ou beust ardaument; ou achatast cheres viaundes ou cheres beivres par glotounie.

Si il manjast ou beust outre mesure a scient; ou feyt nul houme beivre trop par force; ou emblast manger ou beyvre par g[lo]tounie¹⁶.

[7] De lecherie.

Si il ounques feyt nul aulterie ou nule fornikacioun od nule femme; ou feyt lecherie od nule sa parente espiritable ou charnale, ou od deus femmes, ou od plus qui fusent parentes, ou od femme de religioun, ou od femme [fol. 4v] devié, ou od femme qui ne conisout mie, ou od femme malade, ou od femme pucele; ou ounques maniast femme vileinement et coment, ou a escient espaundist sa nature autrement qui il ne deust; ou delitast de penser de lecherie. Et cum longement il demorast en cel pecché et en pensé, ou meit entente de fere lecherie autrement qui od femme; ou ounques espaundi sa nature en veilaunt saunz femme et coment, ou en dormaunt et coment, kar il avent a la feze al houme en dormaunt par trop manjer ou par trop beyvre, ou par fous pensers qui il pensa devaunt coucher; ou coveitast nule femme; ou vousit estre coveité de nule; ou se assemast pur estre cointe et en quele manere; ou fust cunsentaunt a autruy lecherie; ou feyt nule manere lecherie en enfaunsse; ou fust volage de corage ou de cors; ou donast rens a menestreus ou a autres pur fere plus toust sa lecherie; ou delitast de aler a la karole ou a veilles ou a nule fole assemblé pur sa lecherie.

[III. Sin and the Seven Sacraments – First treatment]

Pus deyt demaunder si il ounques destourbast nul sacrement a fere, par fest ou par counsail;
ou meit peine de oscire enfaunt en la ventre sa mere ou après ceo qui l'enfaunt fu né;
ou feyt nule chose pur qy il deust plus tart engendrer;
ou fust en present ou enfaunt mursit saunz bapteme, ou si il saveyt la manere de baptiser;
ou creust ou feit nule chose encountre dreite creaunce, ou feyt ou preit forcerie;
ou levast nul enfaunt qui ne saveyt pas sa crede et sa pater noustre, ou lessat de fere luy apprendre;

¹⁶ MS: goltounie

ou fu negligent de say meymes ou de soun enfaunt fere confermer;
ou fu negligent de aler a confessioun toust après soun pecché;
ou se feint en confesioun;
ou departi ses pecchés a plusours preytres, ou celast une partie a escient;
ou enfreint sa penaunce;
ou fust en presence ou houme espousat femme qui il ne deust espouser, et il le
seut, et nel destourbast a soen pouer
ou destourbast a escient dreite matrimoyne;
ou en mortel peché receust le cors noustre seyngnour ou servist en eglise;
ou getast le cors noustre seyngnour en glotenie;
[fol. 5r] ou feri ounques nul clerc et de quell ordre, et pur quay;
ou preyt nule chose qui apendist a seinte eglise, dedens le mouster ou defors;
ou nul autre chose preit en seinte eglise.

A la confessioun espressiale si deit li houme fere sa confessioun generale des bens
qui il pout aver fest et ne fist pas; des pecchés oubbliez, granz et petiz; des fous
pensers; de udives paroles et foles; des fous touchers des meyns; de fole veue des
eus; de fole oye des orayles; de follement sentir de narils; de fou beisir de la
bouche; de follement aler des pés; de lez¹⁷ autres folies dount ne li sovent pas.

Pus deyt dire touz les circumstaunses de les pecchés; de quell age il feust quant il
fist le pecché; quel ordre il aveyt; quant feze il fist soun pecché; en quel lu; en quel
seysoun del an; et si il fust gentilhoume ou autre; et si il fust riches ou povre; cum
longement il demorast en cel pecché; pur qay il fist soun pecché; et en quelle
manere; et quel houme il fust quant il pecha; et cum il fu vencu pur petite
temtacioun ou par grant.

[IV. Sin and the Ten Commandments]

Dis comaundemenz sount. Le premer comaundement defent mescraunce; le
secounde defend fous seremens; li terz defend servil overaine par jour de feyré; li
quart defend desnaturese vers ses parenz; le quint defend cruheuté; le sime defend
lecherie a fere; le setime defent mauvais gains; le utime defend faussime et
mesounge; le nefyme defend fol amour et volounté de luxurie; le dime defend
mauveise coveytise de autruy ben.

¹⁷ MS alez

Ci comencent les .x. comaundemens.

Le premer comaundement est qui houme n'eyt fors un Deu, qui il deit amer et onourer et servir de tout soun quer. Cest comaundement trespassse houme quant eyme e onoure nule ren plus qui Deu, sicum ceus qui ayment parens, ou seynourages, ou nule teriene chose, ou delit¹⁸ de char plus qui Deu. Et sachez qui pecche mortalement ki eime plus soun pecché qui Deu, quant il fest contre Deu et sa volonté. Dount saint Pol dist qui le ventre au glout est de[f]lor¹⁹ Deu'. Ceo est pur ceo qui [fol. 5v] li glouz eyme plus soun ventre et sa glotounie qui Deu. Ausi est des autres pecchés.

Le second comaundement est qui houme ne deyt enprendre le noun Deu en vein. Ceo comaundement trespassse houme qui a dreyt ne creyt del fiz Deu et qui le noume en vein, en ceo qui il est creitien nomez et n'est pas veray creitien en dreite vie.

Li terz comaundement est de garder et feirer les sabaz – ceo sount les jours de repos qui sount establi en seinte eglise pur repos, qui l'en ne face servil overayne. Ceo comaundement trespassse houme qui par dimaine ou par hauste feste fest overaynes qui sount defendu en seinte eglise, et cil ausink par ky comaundement eles sount fetes. Et sachez qui pur ceo furent comaundé feirer qui l'en deust a teus jours tant entendre a Deu et a soun servise et a oreisouns, kar les autres jours sount il en bosoing entour le secle. A ceus jours se deit checun crestien garder de ofre de pecché, kar plus est grant pecché par fesste de say eniverer ou od femme foler ou autre peché fere qui ne sereit de arrer ou semer ou autre overayne overer dount prou serreyt.

Le quart comaundement est de onourer pere et mere, ceo fest atendre charneus et esperiteus. Cest comaundement trespassse houme quant il mesprend vers soun pere ou vers sa mere, et quant il ne les onoure et ayde sicum il deust si il ount mester de sa aye.

Le quint comaundement est qui houme ne deyt pas oscire – ceo fest atendre qui nul houme ne deit autre oscire a tort et saunz jugement. Cest comaundement trespassse houme quant a tort et saunz jugement oscit autre, ou fest oscire; et chaunpioun qui oscit pur aver ou par qui houme est oscis; ausinc houme ou femme

¹⁸ MS delelit

¹⁹ MS de or

qui en charnel assemblé destourbent a escient engendrure, ou qui enfaunt engendrez fount esteindre par beivre ou charme ou forcerie; ausi est qui veit houme ou femme morir de feim ou de freit, ou de autre meseise perir – si il le peust ayder en ne veut, il est omiside. Et qui heet autre et desire sa mort [fol. 6r] est de ceo comaundement coupable.

Le sime comaundement est qui houme ne eyt charnel asemblé a ren mes qui a sa femme espouse. Cest comaundement trespassse houme quant il parfournist le delit de sa char autrement qui en mariage; et tous ceus qui desnatureument s'assemblent fors a lour femmes espouses et en mauveise manere.

Le setime comaundement est qui houme ne deyt embler. Cest comaundement trespassse houme quant pur coveitise de gaigner prent autruy chose countre la volounté celuy a qui la chose deyt estre; et en quele manere qui houme fest ravine, ou tout a tort.

Li utime comaundement est qui houme ne die faus temoing. Ci trespassse houme quant il ment a escient pur que le chose qui ce seyt. Et sachez qui nul mensouge ne est dist saunz²⁰ pecché. Et checun mensouge par qui hom est enpeiré, et nul amende, est gref pecché.

Le nefime comaundement est qui houme ne deit coveiter la femme soun preme. Ci pecche houme ne mie soulement en fesaunt sa luxurie, mes en coveitaunt et folement amaunt femme od volounté de pecher od li, lequel qui ceo seyt espouse a autre ou noun.

Le dime comaundement est qui houme ne deit coveiter malement la meisoun son preme, ne soun beef, ne soun anne, ne ren qui il eyt. Ci pecchent touz li mauveys coveytoys ne mie soulement en gaigner la chose malement, li quel qui ceo seyt meble ou noun.

Et devez saver ke touz ces lient ausi ben les femmes cum les houmes.

[V. The Twelve Articles of Faith]

²⁰ MS saunz saunz

Enaprés devez saver qui douze articles sount en la fey de seinte eglise, les queles checun cristien deit crere et tenir fermement. Et qui countre nul de ces doze poings de la fey mesprend, de ceo se deit repentir et confesser.

Li premer article est la fey de la Seinte Trinité, kar houme deyt fermement crere qui li Pere celestre et li Fiz et li Seint Esperit est [u]n²¹ Deu en treis personnes. Cest point soffist a la laye gent simplement [a]²² crere sicum seint eglise creyt.

Le secound article est qui li Fiz Deu prist char et devint verayment houme en la virgine Marie par le Seint Esperit, saunz charnale **[fol. 6v]** coumpayngnie aver a houme et saunz enpeyrement de sa virginité.

Li terz est qui il nasqui de la virgine Marie issi que sa virginité demora entere et pure, devaunt l'enfaunter et après.

Li quart article est qui li fiz Deu en la char qui il prist de la virgine Marie soffri passioun et mort veraiment, saunz enpeirement de sa deyté.

Li quint article est qui soen cors el sepulcre just mort saunz le alme dequez al terz jour qui il releva. Mes sa deyté ne s'enparti mie del cors, ne del alme.

Li sime article est qui le alme Jhesu Crist quant fust partie del cors descendit en enfern, et delivera les gens qui ileques esteient par la vertu de sa seinte deyté.

Li settime article est qui il le terz jour releva de mort a vie, en cors et et alme, ensemblément Deu et houme pardurablement.

Li utime article est qui il verayment en char umayne mounta en cel. Et en say enhausa humeyne nature sour touz les ordres des aungles, si qui en sa deyté est per et ouel a soen Pere Celestre en pusaunce.

Li nefime est qui il al fin del secle vendra juger viffs et mors et bons et autres.

Li disme article est qui touz ceus qui ounques furent viffs en ceste vie releverount en cors et alme a la fin del secle, si qui jamés morir ne purrount.

Li ounzime article est qui li bons averount joye pardurable en cors et alme et li mauveis peine saunz fin et tourment.

Li douzyme article est la fey des sacremens de Seinte Eglise, kar checun cristien deyt crere qui les sacremens de Seinte Eglise ount vertu de parfere la chose par qui est establiz.

[VI. Sin and the Seven Sacraments]

Set sacremens sunt.

²¹ MS en

²² MS et

Set sacremens sount, ceo est asaver bapteme, confermement²³, eukariste, penaunce, ordre, mariage, enouingnement.

[1.] [Bapteme] fest l'alme nette de touz pecchés. Cest sacrement ne poest nul houme receivre fors une soule fez. Mes checun creistien pur defaute de prestre poest baptiser par bosoing de mort par plunger l'enfaunt en ewe ou geter ewe sour lui, et dire: ‘jeo te baptiz el noun del Pere et del Fiz et del Seint Esperit’. Encountre soun baptesme mesprend houme quant après qui il est baptisé pecche mortalement. Et li parenz al enfaunt **[fol. 7r]** qui est en peril de mort, si il nel baptisount, pecchent grevement quant il ne purount prestre aver.

[2.] [Confermement] ne poest nul fere fors le evesque. En ceo pecchent li parenz qui lour enfaunz ne fount confermer si toust cum il purrount. E si nel fount al terz jour après ceo qui li enfes est confermé porter le al mouster pur fere le prestre laver la creime del frount, et pus arder la bende dount il fu lié, pecchent grevement.

[3] Eukariste, ceo est le cors Noustre Seyngnour Jhesu Crist qui nul ne poest sacrer for prestre de evesque ordiné. Cest sacrement deyt checun qui descrescioun ad et age receyvre une feze par an. Et qui nel fest et seyt en bone vie, il pecche grevement. Qui ne creit fermement qui ceo seyt le cors Jhesu Crist qui l'em sacre en Seinte Eglise; et qui en pecché le receyt, saunz veray repentaunce et confessioun, pecche mortalement. Et qui malement se garde après de peché.

[4.] Penaunce est li quart sacrement. Ceo deyt checun crestien fere touz les fez qui il ad pecché. Penaunce ad treis choses en sey. Ceo est fere veray contrissiou – qui est parfound del de soun pecché, et aperte confessioun et satisfaccioun – ceo est fere ceo qui li confesour engoint. E countre set sacrement fest houme quant il retourne a soun peché dount il fust confés, et qui saunz veray repentaunce et bone volonté se confesse.

[incomplete]

²³ MS: confermement